

AMERICAN COUNCIL OF LEARNED SOCIETIES

Research and Studies
in Uralic and Altaic Languages

Project No. 64

PERMIAN (ZYRIEN-VOTYAK) MANUAL

by

Robert Austerlitz

The research reported herein was performed pursuant to a contract
between the United States Office of Education,
Department of Health, Education and Welfare,
and the American Council of Learned Societies.

September 1964

MAY 1976

TABLE OF CONTENTS

| | |
|---|--------|
| Transliterations and Transcriptions | page 1 |
| Maps and Schematic Representations | 2 |
| Gazetteer | 10 |
| Ethnic Terms | 11 |
| Demography | 19 |
| Political Organization | 21 |
| Zyrien History | 27 |
| Zyrien Economy | 30 |
| Votyak Economy | 33 |
| Food | 34 |
| Social Organization | 36 |
| Native Religion (Zyrien and Votyak) | 38 |
| Votyak Folklore | 43 |
| Notes on Music | 92 |
| Zyrien Literature | 93 |
| Prehistory | 101 |
| The Dialects of the Zyrien Area | 106 |
| Rudiments of Votyak Phonology and Grammar | 118 |
| Sketch of Permiak Grammar | 125 |
| Organization of this Sketch | 127 |
| Phonology | 128 |
| Digression on Other Transcriptions | 130 |
| Morphonology | 132 |
| Morphology, The Noun | 134 |

| | |
|---------------------------|-----|
| Pronouns | 141 |
| The Verb | 145 |
| Syntax: Remarks | 150 |
| Compounding | 151 |
| Derivation | 152 |
| Texts | 159 |
| Proverbs | 172 |
| The <u>Atur</u> | 174 |
| In lieu of a bibliography | 175 |

TRANSLITERATIONS AND TRANSCRIPTIONS

The Russian alphabet is transliterated as indicated below.

Note that this system differs from the usual ones.

Russian: а б в г д е ё ж з и й

Transliteration: a b v g d e ö ž z i y

Ru к л м н о п р с т у ф х ц ч

Tr k l m n o p r s t u f x o č

Ru ш щ з ы ё я ъ

Tr š â (ž) y j è ü ä

Names of Zyrien and Voty~~nk~~ personalities are also given as transliterated from the Russian, unless there is need to give ~~the~~ another rendition. The hard sign, when needed in old Russian names or words (ъ) is given as ъ.

The three Permian languages are given in our phonemic transcription discussed in the appropriate place. But when quoting from sources in sections (in this manual) other than that on language, the original "spelling" is retained.

MAPS AND SCHEMATIC REPRESENTATIONS

As an introduction to the area under discussion, seven maps follow. These show

- 1 the Zyrien and Votyak areas panoptically; composite map, in part after Vuorela
- 2 basins of the main rivers in the area and the linguistic groups in the area; schematic
- 3 the Zyrien ASSR, the Permiak National Okrug, and the Votyak ASSR; in part after Economic Geography
- 4 the Komi (Zyrien) ASSR; after Economic Geography
- 5 the same (except northeasternmost parts); after Fokos-Fuchs, Wörterbuch
- 6 The Permiak National Okrug; after Fokos-Fuchs, Wörterbuch
- 7 cities in the Zyrien and Votyak areas and West thereof; schematic.

A brief gazetteer follows these. The attempt has been made in it to indicate the stress of the place names. Some of these are of relevance only in the discussion of Zyrien and Votyak dialects (in part II of this manual).

MAP 1



PANOPTIC VIEW OF THE ZYRIEN AND
VOTYAK AREAS